

現代台語譯本聖經翻譯暨審議小組 回應「讀經筆記」

陳南州／阿美中會鳳信教會牧師

主內南衡兄：

平安！

真多謝你 kap 查經班 ê 兄姊用心研讀《現代台語譯本新約聖經》，koh 寫出恁 ê 〈讀經筆記〉。有人 án-ni 認真研讀，現代台語譯本 ê 翻譯 kap 審議小組 ê 成員受 tiòh 真大 ê 鼓勵。

阮 tī 頂禮拜有針對你所寫 ê 使徒行傳〈讀經筆記〉1-8來討論。我受託將討論 ê 結果報你知。

1. 1:13，阮決定繼續採用「激進黨」這個名詞，不過，照你所講，第一字 tiòh 大寫，做「Kek-chin-tóng」。
2. 1:26，阮無同意《聖經啟導本》ê 解說。liam-khau á 是抽籤、搖籤，形式無全，卻 lóng 是 beh 揣求上帝 ê 旨意。阮決定繼續使用較有台灣味 ê 「liam-khau」。
3. 2:37，「心內真 chhi-chhák」這句，意思不只是「心感動」。不過，阮有決定修訂做「心親像 hō 針 chhák--tiòh」。
4. 阮保留「nā-sī」ê 用法。
5. 有關「hōaⁿ-chhiú」kap「àn-chhiú」ê 用法。小組 tī 翻譯時有一個原則：有關醫病或是賞賜聖神等，用 hōaⁿ-chhiú；有關任命（禮儀），用 àn-chhiú。阮也有對頭檢查一遍，修訂版應該會有一致性。
6. 有關「húi-pòng」kap「siat-tòk」ê 用法。húi-pòng ê 對象是人，siat-tòk ê 對象是上帝（á 是「上帝 ê 話」、「上帝 ê 名」）。6:11 阮修訂做「húi-pòng 摩西」kap「siat-tòk 上帝」。阮也有對頭檢查一遍，修訂版應該會有一致性。

7. 7:26，小組成員 iáu 無一致 ê 看法。研議中。
8. 7:46，阮遵照聖經原文 ê 表達，無修改。
9. 7:51，阮研議後，原文意思應該 m̄ 是 pōe-gèk，決定繼續使用「反抗」。
10. 8:7 等，有關中文使用「癱瘓的」，阮詳細檢查一遍，全部採用「半身不遂」（如馬太 4:24; 8:6）。
11. 現代台語版聖經盡量無 koh 再使用帶有「歧視性」ê 用詞。可比講「瞎子」改做「失明的」等。Pái-kha--ê 有歧視 ê 含意，所以改用 kha-pái--ê。
12. 8:20，小組認為 chòe-hé khi sí，用華語講，真「傳神」，是 chiok súi ê 台語。保留。
13. 有關「靈語」ê 使用。阮查考原文，確定出 tī 聖靈，但 m̄ 是講出某一地方使用 ê 言語，別人無法度理解--ê，一律翻譯做「靈語」。
14. 11:4，阮修訂做「對頭一項一項 kā in soat-bêng」。
15. 11:23，「tāi-ke」抑是「tāk-ê」ê 問題。原文指「單獨--ê」á 是「眾人中 ê 個別一個人」，翻譯做「tāk-ê」；原文指 them、all 的，翻譯做「tāi-ke」。
16. choan-sim chit-ì，討論後維持原翻譯。
17. 11:24，有關欠一个連接詞 ê 問題。小組早先 tī 修訂 ê 時，已經加上「hit-sì」。
Koh 再一遍講：真多謝，願上帝賜福你。

現代台語譯本聖經翻譯暨審議小組 組長 張宗隆

陳南州 代筆 2012/4/23

「母語葡萄園」啟事

本刊自118期起陸續刊出李南衡先生的「讀經筆記」，提出對《現代台語譯本新約聖經》台語用語的意見。台語聖經翻譯小組得知這些意見後，也曾回覆李南衡先生。

前陣子新使者雜誌總編輯張德麟牧師遇到陳南州牧師，談起此專欄，得知翻譯小組的回應意見，建議也刊登出來，形成一個對話空間。因此，我們將2012年翻譯小組針對「讀經筆記」前八次內容的回應刊登在此。我們相信這樣的對話，對台語聖經的翻譯工作是很有幫助的。也期望有更多人可以如李南衡先生一樣，認真研讀現代台語聖經，參與讓譯經工作更完善的行列。

「母語葡萄園」也歡迎各種母語稿件。歡迎投稿。請使用漢羅並用的方式書寫，羅馬字部份採用「教會羅馬字」系統。來稿請寄：new@mail.pct.org.tw。

